Polonais deuxième langue

Banque IENA

Session 2022

Commentaires sur le sujet proposé :

1. Expression écrite (sur 40 points)

Le texte de cette année, consacré aux abeilles et aux conséquences possibles de leur extinction, présente les causes de la situation et essaie d'éveiller les consciences en imaginant notre quotidien dans le monde où les abeilles auraient complètement disparu. La catastrophe climatique et l'extinction des espèces concerne tout le monde, et l'écologie est un thème prenant de plus en plus de place dans les médias polonais.

Après avoir lu le texte, les candidats devaient répondre à deux questions.

La première était une question de compréhension globale, notée sur 20 points qui visait à élucider une partie du texte proposé. L'exercice consistait à expliquer l'importance des abeilles et autres pollinisateurs pour la survie de la planète et des hommes. La réponse ne devait pas excéder 150 mots, à 10 % près.

La deuxième question était une question d'expression, notée sur 20 points. L'homme étant responsable de la disparition progressive des abeilles, que peut-on faire pour éviter la catastrophe qui nous menace tous ? La réponse supposait, au préalable, l'établissement d'un plan pertinent, résultat d'une réflexion détaillée concernant le sujet. La réponse ne devait pas excéder 250 mots, à 10 % près.

2. Version (sur 20 points)

Il s'agissait de traduire un passage du texte proposé aux candidats pour l'expression écrite. L'extrait en question présentait notre quotidien dans un monde sans abeilles.

3. Thème (sur 20 points)

L'exercice consistait à traduire en polonais dix phrases courantes, et permettait de vérifier la maîtrise de principales règles grammaticales et des usages actuels.

Commentaires sur le traitement du sujet

1. Expression écrite

La copie a été d'un assez bon niveau. Le candidat a suivi un plan rigoureux et mené une réflexion très pertinente à partir des éléments du texte. Malheureusement, le niveau de polonais laissait à désirer parfois : écriture phonétique, sans respecter l'orthographe, fautes de grammaire et de style, barbarismes…

2. Version

La copie remise a été d'un niveau assez bon, avec la traduction contenant malheureusement quelques maladresses stylistiques, des fautes de grammaire et d'orthographe, des barbarismes et quelques approximations.

3. Thème

Le candidat a fourni un thème d'un niveau moyen, cumulant lacunes de vocabulaire et de grammaire, maladresses stylistiques, barbarismes, fautes de grammaire, d'orthographe.

Recommandations aux candidats :

A. Points sensibles

Une bonne maîtrise du polonais est absolument indispensable pour assurer la réussite des candidats. Il faut avoir acquis au préalable les règles de grammaire et d'orthographe, mais aussi maîtriser suffisamment le vocabulaire pour pouvoir non seulement comprendre un article de presse polonaise (quotidiens et hebdomadaires à large diffusion), mais aussi s'exprimer clairement, avec pertinence, dans un langage correct. Parler polonais à la maison peut aider, certes, mais ne suffira probablement pas pour pouvoir passer l'épreuve avec succès. Pour rappel, les épreuves d'admissibilité sont écrites. L'oral n'intervient que pendant la phase d'admission.

B. Conseils pour réussir

On n'insistera jamais assez sur la nécessité d'une préparation rigoureuse. Il faut s'exercer à lire régulièrement les articles de presse en polonais. Ceci permet non seulement d'acquérir des connaissances concernant l'actualité, l'histoire, la culture et la civilisation polonaises, mais aussi d'élargir son vocabulaire.

Il est indispensable de s'entraîner régulièrement à l'écrit, de développer ses capacités d'analyse et de synthèse, d'acquérir des compétences grammaticales et syntaxiques pour rédiger avec aisance. Parallèlement, il est nécessaire de s'habituer progressivement à traduire le plus fidèlement possible dans les deux langues - exercice qui peut s'avérer plus difficile qu'il n'y paraît...

Corrigé :

1. VERSION

A quoi pourrait ressembler notre vie sans les abeilles ? Il est bon de commencer la matinée avec un café savoureux. Nous prenons donc la boîte et là, surprise, plus rien, les caféiers étant pollinisés par les abeilles. Pourquoi ne pas prendre à la place un muesli avec du yaourt et des fruits ? Du muesli, il ne nous reste que des flocons d'avoine. L'avoine est une céréale, et une partie des céréales ne peut se passer des abeilles. Les fruits présents dans les magasins sont chers et peu nombreux. Il n'y a plus de pollinisateurs, l'homme doit donc prendre le relais. D'après les calculs effectués par les savants du MIT, la pollinisation manuelle de la parcelle d'un hectare de pommiers coûte entre 6 et 7 mille dollars (de 22 à 29 mille zlotys). Du lait pour le petit déjeuner ? Ses prix atteignent également des sommets, car les vaches ont besoin du fourrage, et le fourrage ce sont des plantes dont la culture revient cher sans l'aide des pollinisateurs. Sans lait, la plupart de nos plats préférés disparaissent, et parmi eux le plus souvent des aliments le plus nutritifs.

D'après :Gazeta.pl Special « Dzień Adopcji Pszczół », 18/10/2021

2. THEME :

1. Żeby być zdrowym, trzeba jeść owoce i warzywa.
2. Pierre zawsze przychodzi spóźniony, ale wczoraj przyszedł punktualnie.
3. Handel zagraniczny to dziedzina, która nas zawsze interesowała.
4. Znalazłem staż za granicą : za dwa miesiące będę w Warszawie i będę pracować w banku.
5. Prosze pani, czy może pani przestawić swój samochód? Blokuje nam przejazd.
6. Czy wiesz, co słychać u Anne? Nie widziałem jej od dawna.
7. Stopa bezrobocia w Polsce wzrosła w zeszłym roku z powodu pandemii.
8. Czy słyszeliście ostatnie nowiny? Olivier znalazł pracę swoich marzeń.
9. Jeżeli zarobię dużo pieniędzy pracując, będę mógł sprawić sobie ładny samochód.
10. Zgubiła swój paszport i swoje klucze na ulicy w zeszły piątek.